

683

POROZUMIENIE

z dnia 19 lutego 2004 r.

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec
o włączeniu przejścia granicznego Łęknica — Bad Muskau do załącznika nr 2 do Umowy
między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych
i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 r.**

Ambasada
Republiki Federalnej Niemiec
Warszawa

Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Warschau

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej
Warszawa

An das
Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten
der Republik Polen
Warschau

Sygn. akt.: Wi 451.00/1 Bad Muskau
Nota nr 502/03

Gz.: Wi 451.00/1 Bad Muskau
(Bitte bei Antwort angeben)
VN Nr. 502/03

Verbalnote

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i w nawiązaniu do uzgodnień specjalnego posiedzenia niemiecko-polskiej Komisji ekspertów ds. przejść granicznych, które odbyło się dnia 31 stycznia 2002 r. w Stubicach, oraz do Umowy między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego z dnia 6 listopada 1992 r., zwanej dalej „Umową”, ma zaszczyt zaproponować zawarcie Porozumienia między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o włączeniu przejścia granicznego Bad Muskau Fürst-Pückler-Park — Łęknica (Park Mużakowski) do załącznika nr 2 do wyżej wymienionej Umowy w następującym brzmieniu:

1. Pod liczbą porządkową 6 załącznika nr 2 do Umowy wprowadza się następujące zapisy:

rubryka 1:	6
rubryka 2:	Bad Muskau — Łęknica
rubryka 3:	drogowe
rubryka 4:	osobowy: pieszy
rubryka 5:	Bad Muskau Republika Federalna Niemiec Łęknica Rzeczpospolita Polska

2. Ustala się następujące godziny otwarcia:

- a) od 1 kwietnia do 31 października codziennie od godz. 8.00 do godz. 20.00,
- b) od 1 listopada do 31 marca w sobotę, niedzielę i dni świąteczne od godz. 8.00 do godz. 18.00. Za

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen unter Bezugnahme auf die Absprachen der Sondersitzung der deutsch-polnischen Expertenkommission für Grenzübergänge, die am 31. Januar 2002 in Stubice stattgefunden hat, sowie unter Bezugnahme auf das Abkommen vom 6. November 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs, im Folgenden Abkommen genannt, den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über die Aufnahme des Grenzübergangs Bad Muskau Fürst-Pückler-Park — Lugnitz (Łęknica) Park Mużakowski in Anlage 2 des vorbezeichneten Abkommens vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. Unter der laufenden Nummer 6 der Anlage 2 zum Abkommen werden folgende Eintragungen vorgenommen:

Spalte 1:	6
Spalte 2:	Bad Muskau — Lugnitz (Łęknica)
Spalte 3:	Straße
Spalte 4:	Personenverkehr: Fußgänger
Spalte 5:	Bad Muskau Bundesrepublik Deutschland Łęknica Republik Polen

2. Die Öffnungszeiten werden wie folgt festgelegt:

- a) vom 1. April bis 31. Oktober täglich von 8.00 Uhr bis 20.00 Uhr,
- b) vom 1. November bis 31. März an Samstagen, Sonntagen und Feiertagen von 8.00 Uhr bis 18.00

dni świąteczne przyjmuje się dni wolne od pracy obowiązujące w Rzeczypospolitej Polskiej oraz dni świąteczne obowiązujące w Saksonii, o ile dotyczą one również Bad Muskau. Wykaz dni świątecznych obowiązujących w Saksonii określony jest w załączniku, stanowiącym integralną część niniejszego Porozumienia.

3. Przewóz towarów jest niedozwolony.

4. Przekraczanie granicy w innym niż ustalony trybie oraz poza godzinami otwarcia — zwłaszcza na wniosek Fundacji Księcia Pücklera (Stiftung Fürst-Pückler-Park) — następuje zgodnie z artykułem 5 Umowy.

5. Rejestrację niniejszego Porozumienia w Sekretariacie Organizacji Narodów Zjednoczonych, zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych, niezwłocznie po jego wejściu w życie spowoduje Strona niemiecka. Strona polska zostanie poinformowana o dokonanej rejestracji z podaniem numeru zarejestrowania natychmiast po uzyskaniu jej potwierdzenia przez Sekretariat Organizacji Narodów Zjednoczonych.

6. Porozumienie niniejsze zawarte jest w językach niemieckim i polskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Jeżeli Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyrazi zgodę na propozycje Rządu Republiki Federalnej Niemiec, zawarte w punktach 1—6, wówczas niniejsza nota i nota z odpowiedzią Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrażająca zgodę Rządu Rzeczypospolitej Polskiej stanowiąc będą Porozumienie między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o włączeniu przejścia granicznego Bad Muskau — Łęknica do załącznika nr 2 do Umowy, które wejdzie w życie z datą noty zawierającej odpowiedź.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazi najwyższego poważania.

Warszawa, dnia 23 października 2003 r.

Załącznik
do Porozumienia
między Rządem Republiki Federalnej Niemiec
a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej

o włączeniu przejścia granicznego Bad Muskau Fürst-Pückler-Park — Łęknica (Park Mużakowski) do załącznika nr 2 do Umowy między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego z dnia 6 listopada 1992 r.

Uhr. Als Feiertage gelten die arbeitsfreien Tage der Republik Polen sowie die Feiertage des Freistaates Sachsen, soweit sie auch Bad Muskau betreffen. Eine Aufstellung der sächsischen Feiertage ist in der Anlage festgelegt, die integraler Teil dieser Vereinbarung ist.

3. Die Verbringung von Waren ist unerlaubt.

4. Das Überschreiten der Grenze auf eine andere als die festgelegte Art und Weise sowie außerhalb der Öffnungszeiten — namentlich auf Antrag der Stiftung Fürst-Pückler-Park — erfolgt gemäß Artikel 5 des Abkommens.

5. Die Registrierung dieser Vereinbarung beim Sekretariat der Organisation der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach ihrem Inkrafttreten von deutscher Seite veranlasst. Die polnische Seite wird unter Angabe der Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung sofort unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Organisation der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

6. Diese Vereinbarung ist in deutscher und polnischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Republik Polen mit den Vorschlägen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter den Nummern 1—6 einverstanden erklärt, werden diese Note und die Note mit der Antwort des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen, die das Einverständnis der Regierung der Republik Polen zum Ausdruck bringt, eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über die Aufnahme des Grenzübergangs Bad Muskau — Lugnitz (Łęknica) in Anlage 2 des Abkommens bilden, die mit dem Datum der Note, die die Antwort enthält, in Kraft tritt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

Warschau, den 23. Oktober 2003

Anlage
zur Vereinbarung
zwischen der Regierung der Bundesrepublik
Deutschland

und der Regierung der Republik Polen
über die Aufnahme des Grenzübergangs Bad Muskau Fürst-Pückler-Park—Lugnitz (Łęknica) Park Mużakowski in Anlage 2 des Abkommens vom 6. November 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs.

Dni świąteczne obowiązujące w Saksonii, o ile dotyczą Bad Muskau

Nowy Rok (1 stycznia)

Wielki Piątek

Poniedziałek Wielkanocny

Święto Pracy (1 maja)

Wniebowstąpienie Chrystusa

Poniedziałek Zielonościowy

Dzień Jedności Niemiec (3 października)

Święto Reformacji (31 października)

Dzień Pokuty i Modlitwy

1 dzień świąt Bożego Narodzenia (25 grudnia)

2 dzień świąt Bożego Narodzenia (26 grudnia)

Miasto Bad Muskau nie jest objęte obchodami regionalnego święta Bożego Ciała. Na przejściu granicznym Bad Muskau Fürst-Pückler-Park — Łęknica (Park Mużakowski) tego dnia nie uznaje się za dzień świąteczny.

Feiertage des Freistaats Sachsen, soweit sie Bad Muskau betreffen

Neujahr (1. Januar)

Karfreitag

Ostermontag

Tag der Arbeit (1. Mai)

Christi Himmelfahrt

Pfingstmontag

Tag der Deutschen Einheit (3. Oktober)

Reformationsfest (31. Oktober)

Buß- und Betttag

1. Weihnachtstag (25. Dezember)

2. Weihnachtstag (26. Dezember)

Die Stadt Bad Muskau wird vom regionalen Feiertag Fronleichnam nicht erfasst. Dieser Tag gilt am Grenzübergang Bad Muskau Fürst-Pückler-Park—Lugnitz (Łęknica) Park Mużakowski nicht als Feiertag.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

Ambasada
Republiki Federalnej Niemiec
w Warszawie

rubryka 3: drogowe

rubryka 4: osobowy, pieszy

rubryka 5: Bad Muskau
Republika Federalna Niemiec
Łęknica
Rzeczpospolita Polska

DPT. I 2265-37-2002/SW/83

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec w Warszawie i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty nr 502/03 z dnia 23 października 2003 r. następującej treści:

„Ambasada Republiki Federalnej Niemiec przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i w nawiązaniu do uzgodnień specjalnego posiedzenia niemiecko-polskiej Komisji ekspertów ds. przejść granicznych, które odbyło się dnia 31 stycznia 2002 r. w Słubicach, oraz do Umowy między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego z dnia 6 listopada 1992 r., zwanej dalej „Umową”, ma zaszczyt zaproponować zawarcie Porozumienia między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o włączeniu przejścia granicznego Bad Muskau Fürst-Pückler-Park — Łęknica (Park Mużakowski) do załącznika nr 2 do wyżej wymienionej Umowy w następującym brzmieniu:

2. Ustala się następujące godziny otwarcia:

a) od 1 kwietnia do 31 października codziennie od godz. 8.00 do godz. 20.00,

b) od 1 listopada do 31 marca w sobotę, niedzielę i dni świąteczne od godz. 8.00 do godz. 18.00. Za dni świąteczne przyjmuje się dni wolne od pracy obowiązujące w Rzeczypospolitej Polskiej oraz dni świąteczne obowiązujące w Saksonii, o ile dotyczą one również Bad Muskau. Wykaz dni świątecznych obowiązujących w Saksonii określony jest w załączniku, stanowiącym integralną część niniejszego Porozumienia.

3. Przewóz towarów jest niedozwolony.

4. Przekraczanie granicy w innym niż ustalony trybie oraz poza godzinami otwarcia — zwłaszcza na wniosek Fundacji Księcia Pücklera (Stiftung Fürst-Pückler-Park) — następuje zgodnie z artykułem 5 Umowy.

5. Rejestrację niniejszego Porozumienia w Sekretariacie Organizacji Narodów Zjednoczonych, zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych, niezwłocznie po jego wejściu w życie spowoduje Strona niemiecka. Strona polska zostanie poinformowana

1. Pod liczbą porządkową 6 załącznika nr 2 do Umowy wprowadza się następujące zapisy:

rubryka 1: 6

rubryka 2: Bad Muskau — Łęknica

o dokonanej rejestracji z podaniem numeru zarejestrowania natychmiast po uzyskaniu jej potwierdzenia przez Sekretariat Organizacji Narodów Zjednoczonych.

¶6. Porozumienie niniejsze zawarte jest w językach niemieckim i polskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Jeżeli Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyrazi zgodę na propozycje Rządu Republiki Federalnej Niemiec, zawarte w punktach 1—6, wówczas niniejsza nota i nota z odpowiedzią Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrażająca zgodę Rządu Rzeczypospolitej Polskiej stanowiąc będą Porozumienie między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o włączeniu przejścia granicznego Bad Muskau — Łęknica do załącznika nr 2 do Umowy, które wejdzie w życie z datą noty zawierającej odpowiedź.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy najwyższego poważania.

Załącznik
do Porozumienia

między Rządem Republiki Federalnej Niemiec
a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
o włączeniu przejścia granicznego Bad Muskau Fürst-Pückler-Park — Łęknica (Park Mużakowski) do załącznika nr 2 Umowy między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego z dnia 6 listopada 1992 r.

Dni świąteczne obowiązujące w Saksonii, o ile dotyczą Bad Muskau

Nowy Rok (1 stycznia)

Wielki Piątek

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec
w Warszawie

DPT. I 2265-37-2002/SW/139

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec w Warszawie i nawiązując do noty DPT.I 2265-37-2002/SW/83 z dnia 19 lutego

Poniedziałek Wielkanocny

Święto Pracy (1 maja)

Wniebowstąpienie Chrystusa

Poniedziałek Zielonoświątkowy

Dzień Jedności Niemiec (3 października)

Święto Reformacji (31 października)

Dzień Pokuty i Modlitwy

1 dzień świąt Bożego Narodzenia (25 grudnia)

2 dzień świąt Bożego Narodzenia (26 grudnia)

Miasto Bad Muskau nie jest objęte obchodami regionalnego święta Bożego Ciała. Na przejściu granicznym Bad Muskau Fürst-Pückler-Park — Łęknica (Park Mużakowski) tego dnia nie uznaje się za dzień świąteczny."

Ministerstwo Spraw Zagranicznych, działając w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej, ma zaszczyt poinformować, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyraża zgodę na powyższe i przyjmuje propozycję Ambasady Republiki Federalnej Niemiec, aby przytoczona wyżej nota oraz niniejsza odpowiedź na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o włączeniu przejścia granicznego Łęknica — Bad Muskau do załącznika nr 2 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 r., które wejdzie w życie z dniem dzisiejszym.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec wyrazy swojego wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 19 lutego 2004 r.

2004 r. ma zaszczyt poinformować, że w punkcie 1 wymienionej noty znajduje się błąd. Dotyczy on zapisu, który powinien brzmieć: „rubryka 4: osobowy: pieszy” zamiast „rubryka 4: osobowy, pieszy.”.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, przeprasząc za pomyłkę, aby ponowić Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec wyrazy wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 22 marca 2004 r.